

TOPONIMIA MENOR DE ALMUÑÉCAR (1491 - 1497)

MARÍA DEL CARMEN CALERO PALACIOS
y JUAN MARTÍNEZ RUIZ

La edición y estudio paleográfico y codológico del manuscrito del Libro de Apeos de Almuñécar¹ ha sido base fundamental del presente estudio. En los Apeos y Repartimientos intervienen mudéjares o moriscos que mencionan los nombres de los pagos, fincas, ríos, huertos... al mismo tiempo que un intérprete de lengua arábiga interviene facilitando a los escribanos la correcta transcripción de dichos nombres en lengua castellana.

El citado Libro de Apeos de los años 1491-1497 ha recogido un repertorio de topónimos y antropónimos, ciertamente valioso. Ha conservado nombres patrimoniales granadinos, que más adelante, con la repoblación castellana, irán desapareciendo de forma progresiva. El tesoro socio-cultural y lingüístico que atesoran los libros de Habices, de Apeos, quedó señalado en un memorable artículo de Carmina Villanueva y Andrés Soria, en *Al-Andalus*, XX (1954); el presente estudio ofrece un interesante repertorio de topónimos mozárabes y árabes.

1. *Toponimia mozárabe*

1.1. *Apila*

Más se le dieron dos morales en *Apila*, que fueron de Aliduy, VIIIr, 25-26.
Diósele más tres morales en *Apila*, en una tierra que fue del Almorça, XIIv, 25-26.

¹ María del Carmen Calero Palacios, *El Manuscrito de Almuñécar. "Libro de Apeos" del Archivo de la Diputación Provincial de Granada*. Tirada aparte de *Almuñécar, Arqueología e Historia*, II, Granada, 1984, 140 págs. Esta cuidada edición del *Libro de Apeos* nos ha permitido realizar el presente estudio.

Diósele más en *Apila* una tierra que fue de Zayen en que LI 5 ay tres marjales con quatro morales, XVIII, 17-18.

Diósele en *Apila* un marjal de tierras, que fue de Mahomat Ibeynt, cative, XXXIIr, 10-11.

Diósele más marjal y medio de tierra, en *Apila*, en una tierra que fue de Mahamet Axalpa, XLIIv, 27-28 y XLVIv. 16-17.

Diósele más un marjal de tierra con tres morales, en *Apila* LXVr, 14-15.

Diósele más otra tierra que era de los pobres, en *Apila*, LXIXr, 19.

Una tierra que era de los pobres, que es en la *Pila*, LXXVIIv, 19-20.

En todos los casos se registra la forma *Pila*; sólo una vez figura *La Pila*. Se trata de un topónimo híbrido, formado por el artículo árabe *al-* y la palabra romance *pila*. Como es sabido, el mozarabismo *pila*, Simonet, 438, escrito *bīla*, se documenta en la Crónica árabe titulada *El Jardín del Carthás*, publicada en árabe y en latín por Tornberg, Upsala, 1843, también figura en Ibn Ūlūyūl y en al-Maqqarī. Los tres usan dicha palabra, al tratar de dos pilas que formaban cierto famoso reloj de agua, construido en Toledo. En Alcalá, 350 “pila de bautizar: *pīlla pillīt*”. En ár. marroquí, *bīla*, Simonet, 438.

1.2. *Beuz*

Más cabe el *Béuz*, en Río Verde, una tierra en que ay quatro marjales, Vr, 10-11.

En Alcalá, 345, “pecina de barro: *b á u ç*”; Corriente, *LAA*, 23, *bws: Corriente, *Awraq*, 4 (1981), 5-27. En Dozy, *Suppl.*, I, 127, señala que *b a w s* debe ser de origen español y derivado probablemente del castellano *pozo* o *poza*. Pero Simonet, 41, piensa también y se inclina a favor del étimo del bajo latín *BALSA*, español *balsa*, lat. *PALUS*, *STAGNUM*, *LACUNA*.

Corominas, I, 380, *balsa* ‘hueco del terreno que se llena de agua’, voz protohispánica, probablemente ibérica. “El mozarabe *b a w s* definido “pecina de barro” por Alcalá (*pecina* es estanque para peces en Nebr.) procede indudablemente de *balsa*. Para el cambio de *l > w* en mozarabe compárese *fauchel* hocce para el heno, Alcalá, véase Corriente, *LAA*, 158, *fawčl: guadaña.

La forma *Béuz* de Almuñécar, en el sentido de balsa o de estanque de peces, en Río Verde, es un testimonio más del léxico mozarabe granadino recogido en libros de Habices y de Apeos.

1.3. *Buñuelas*

dos marjales de tierra que fueron de Mumni, de las *Buñuelas* Iv, 12-13. en una tierra que fue de Mumni de las *Buñuelas*, VIIIr, 15-16 y LIIIr, 25-26.

que fue de Martín de las *Buñuelas*, XVIr, 15-16.

cuatro marjales y medio de tierras, que fueron de Marhili, de las *Buñuelas*, XLr, 22-23.

tierras... que fueron de Mumni, de las *Buñuelas*, LXVv, 15-17.

otra tierra... en açequia de Talhará, que fue de Ali Mahili, de las *Buñuelas*, LXVIIIv, 14-15.

Del lat. VINEA 'viña', diminutivo en bajo latín VĪNEŎLA O VĪNIŎLA, forma mozárabe *bunywl* en Ibn al-Abbār; en valenciano *Bunyol*, provincia de Valencia. La misma forma *bunywl* en Ibn al-Jaṭib y en la Bula de Erección *Buñol*, *Albuñol*, provincia de Granada.

La forma *Bunyola* (con las variantes *Buniola*, *Boniola*, *Bonjola*) en el Repartimiento de Mallorca. La forma plural *bunywlaš* y *bunywilaš*, en escritura árabe granadina, hace referencia a las *Albuñuelas*, partido de Órgiva. Véase Meyer-Lübke, *REW*, núm. 9352a, pág. 781, mozárabe *bunyoles*.

1.4. *Cásulas*

e de la otra parte, tierras de Mohamet Abuzenynt, vesino de Cásulas, LXIIIr, 16-17.

El lat. CĀSA 'choza, cabaña, casa', diminutivo CĀSŎLA, también con el significado (en Inscripciones de Petronio) de 'sepulcro', 'tumba', es el étimo del topónimo *Cásulas*. Simonet, 69, señala la forma mozárabe *qāyulaš* (pl.) en escritura árabe granadina de 897h, 1491, *Cásulas* en la Bula de Erección, hoy jurisdicción de Almuñécar.

1.5. *Loxa*

por el camino que viene de Bélez a *Loxa*, XLIr, 17.

Se documenta en ár. R. Martí, *lawša*; en Alcalá, 295 "losa para losar *léuxa*, *léux*"; Corriente, *LAA*, 187, **lwš*. En escritura mozárabe toledana *lawša*, pl. *lawš* y *lawšāt*, Simonet, 300-301; Corominas, III, 135-

136, señala para el español *losa* el vocablo prerromano LAUSA, 'losa o pizarra', de origen incierto, documentado ya en 1210.

1.6. *Loxuela*

Más un marjal de tierras encima de *Loxuela*, VIv, 23.
 e de la otra parte el camino que va a *Loxuela*, XVIr, 9.
 ... que ha por linderos, de la una parte tierra de la mezquita de *Loxuela*,
 e de la otra parte, el camino que va de Almeuz a Solobreña, Iv, 12-15.
 Diósele más otra tierra, baxo de *Loxuela*, en que ay dos marjales, que
 fueron de la mezquita cayda, do está una hyguera, LXXIIIr, 20-22.

La forma *Loxuela* es diminutivo de *Loxa*.

1.7. *Torrillas* o *Turrillas*

linderos por una parte tierras de un moro de *Torrillas*, VIv, 21.
 e de la otra parte tierras de la muger de Albuhaçin Alaxabon de *To-*
rrillas, XXIv, 13-14.
 e de la otra, tierras de Albaragili, alfaquí de *Torrillas*, XXXVr, 19-20.
 unos morales del alfaquí de *Torrillas*, LIIIv, 19.
 tierra de Mahamet Abolaaz, vecino de *Torrillas*, LXXIv; LI 5, 22-23.
 tierras de un moro de *Torrillas*, LXXIv, 22-23.

Del lat. TŪRRIS, diminutivo TŪRRICŪLA, bajo latín TŪRRICĒLA y TŪRRĒLA. Simonet, 545-546 señala abundante documentación de formas mozárabes, en Ibn Ḥayyān de Córdoba, ṭurriyilla, también en Ibn al-Jaṭīb. En escritura árabe de Granada, ṭurrillaš, que es transcripción de *Torrillas*, jurisdicción de Almuñécar.

R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, 175-158, cita *Torrillas*, en la Bula de Erección del Obispado de Granada, y en el Repartimiento de Valencia del siglo XIII, como ejemplos mozárabes de reducción de *ie* a *i*, explicando el paso de *-iello* a *-illo* no como un cambio que se realiza en una cincuentena de años, sino como una evolución multiseccular que comienza en el período prehistórico del castellano, y que gana terreno llevando vida latente durante muchas centurias, antes de invadir francamente la lengua literaria en el siglo XVI. En Galmés, *MT*, 188-194, *Torriellas* está documentado.

En la actualidad no quedan restos materiales de dicha alquería, pero hay un cortijo llamado *Turrillas*, enfrente de Cázulas, a la otra orilla de Río Verde. Otro testimonio encontramos en el Pico del Pinar de *Turillas*, no muy lejos del Pico Moscaril. En una relación de finales del siglo XV, figura *Turilas*. En 1503 los habitantes de *Turillas* no habían huido allende, véase Malpica, *AAH*, 390-391.

1.8. *Torrox*

viña que fue de Mahamet Ydriz de *Torrox*, IXr, 8.

Más otra arañada de viña perdida, el Andagedeyt, que fue de un moro de *Torrox*, XVv, 8-9.

en Río Seco, en una viña que fue de una mora de *Torrox* en el fol. XXXVIr, 11-12.

en Río Seco, en una viña que fue de Mahamet Ydriz, de *Torrox*, LIIIr, 6-7.

en una viña e hygual, que está en Río Seco, que fue de un negro de *Torrox*, LXIXr, 5-6.

Del lat. TARRIS, la forma *ṭurruš* se documenta en Idrisī, en Ibn Ḥayyān y en °Abd al-Wahid, *Torrox*, prov. de Málaga, véase Simonet, 546.

1.9. *Valdeynfierno*

Más se le dió una viña en *Valdeynfierno*, VIr, 5.

Los términos latinos VALLIS 'valle', INFĒRNUM 'estancia de los dioses infernales, infierno' y, por extensión, 'inferior profundo', explican el topónimo *Valdeynfierno*; Simonet, 561, registra numerosos topónimos mozárabes de este tipo: bal dī Āraš en escritura mozárabe toledana, *Val de Aras*, prov. de Toledo. Bal dī la ṭurri, *Val de la Torre*, en escritura mozárabe toledana. El uso de *de* romance para expresar la anexión se utilizó también en hispanoárabe, muestra de un contexto fuertemente romanizado, según señala Mercedes García-Arenal, 46, documentos árabes de Tudela y Tarazona.

1.10. *Vélez*

e de la otra parte una senda que va a *Bélez*, XLVIIIr, 11-12.

e de la otra el camino de *Bélez*, XXIr, 2 y XXIIIv, 17-18.

Del lat. VALLIS, Simonet, 561, ha señalado numerosas formas mozárabes registradas en escritores árabes; el topónimo *Vélez* ha sido objeto de un completo estudio en Corominas, *TH*, I, 63-65.

2.0. Rasgos mozárabes en los topónimos

En estos momentos se está prestando gran atención al estudio de rasgos mozárabes contenidos en el léxico de Libros de Habices, de Apeos y de Repartimientos. El Libro de Apeos de Almuñécar, redactado a finales del siglo xv (1491-1492), ha recogido una muestra valiosa del mozárabe granadino en los topónimos menores que acabamos de mencionar.

2.1. Vocalismo

2.1.1. El cambio de *A* en *e*, está dentro de la influencia que el árabe granadino va a ejercer sobre los romancismos, en su mayoría palabras del dialecto mozárabe granadino. El mismo Alcalá, 342 “pared assi *tápia*”, ofrece uno de los frecuentes ejemplos en que crea sean palabras árabes voces de origen romance. En este sentido véase Galmes, *DM*, 215. Por otra parte los romancismos de Alcalá no todos pueden ser calificados de mozarabismos, “pues algunos parecen haber penetrado en esta lengua con posterioridad a la desaparición de los dialectos mozárabes”, Corriente, *Awraq*, 4, 1981, 5.

La integración de los mozarabismos en el hispanoárabe hasta hoy ha sido poco conocida, como señala Corriente, *VR*, 39, 1980, 184: “... la mayoría de los mozarabismos de nuestras fuentes andalusíes no están reflejados ya en su lengua original, sino tras su absorción por el hár., lo que supone naturalmente una adaptación a la base fonémica y a veces a la estructura morfé mica de éste”.

El cambio de *A* latina en *e* del término mozárabe *Vélez*, se explica por adaptación a la fonética del árabe granadino, cuyo sistema fonológico vocálico no se limitaba, como el árabe clásico o literal, a tres fonemas vocálicos: *faṭḥa* /a/, *kasra* /i/ y *ḍamma* /u/, sino que además tenía los fonemas /e/, /o/, con variados matices, que hoy se pueden percibir en los actuales dialectos magrebíes, Steiger, *CFHI*, 60-62.

Corominas, *TH*, I, 64, sospecha que el topónimo *Vélez* “se trate de VALLES, arabizado con *A* > *e*, normal en esta combinación fonética, según la pronunciación del árabe vulgar”.

En escritores hispanoárabes *balliṣ* en Ibn al-Jaṭīb, *balliṣ*, *balliṣ* a l-*sikka* (el Valle Seco) en Ibn al-^cAbbar; pero no olvidemos que en hispanoárabe la vocal *faṭḥa* breve vale indistintamente como *a* o como *e* y, por tanto, las citadas formas pueden interpretarse como *bélyeṣ*, con arabización de la *l* en *ly*, y reducción del *ye* átono en castellano”, Corominas, *TH*, I, 64.

2.1.2. El diptongo *au*, en algunas ocasiones figura convertido en *eu*, *Beuz*, 1.2., otras veces se reduce a *o*, *Loxa*, 1.5. En Alcalá hay variadas soluciones, unas conservan el *au*, *báuç* 'pecina de barro', **bws*, Corriente, *LAA*, 23, en otros casos lo convierte en *éu*, *léuxa*, 1.5.

En el mozárabe de Granada, Galmés, *DM*, 226, ha señalado algunos ejemplos en que la *a* del diptongo *au* ha sido modificada en *e*, "por indiscutible influjo árabe" y cita el *leuxa* de Alcalá, "que corresponde, sin duda, a una forma mozárabe"; Steiger, *CFHA*, 364.

2.1.3. *Buñuelas*, del lat. *VINEŎLAS* o *VINIŎLAS*, es un mozarabismo que ha labializado la *i* en *u*, por influjo de la consonante labial precedente. Así en Alcalá *bellóta* 'bellota' (Corriente, *LAA*, 20, **blt*): *borruca* 'berruga' (Corriente, *LAA*, 14, **brk*)... Es un rasgo observado en el mozárabe de Granada, Galmés, *DM*, 227.

2.1.4. *Torrillas*, del lat. *TŪRRĚLAS*, con el sufijo latino *-ĚLLA*, ofrece el resultado *-illa* en lugar de *-iella*, de acuerdo con la diptongación de la *E* latina. Alcalá ofrece, como solución muy generalizada, el sufijo *-illa*: *cabçila*, *tauchil*... etc. La evolución de *ie* > *i*, ha sido objeto de varias explicaciones. Menéndez Pidal, *O*, 157-158, piensa en una reducción del diptongo, ante una palatal, especialmente *ll*; Zamora Vicente, *DE*, 30, cree en una evolución autóctona del mozárabe, citando ejemplos de Alcalá; Galmés, *DM*, 190-222, explica dicha reducción por influjo árabe, como resultado de la *i m ā l a*, que convierte en *i* la vocal tónica *á* y *é* del ár. hispánico: así *TŪRRĚLLAS* > *Torréllas* > *Torrillas* es la evolución del topónimo mozárabe de Almuñécar.

2.2. Consonantismo

2.2.1. El topónimo *Apila* o *Pila*, documentado en escritores árabes, con la consonante bilabial sorda *p*, fue tomado de viva voz por los escribanos, de la pronunciación de los mudéjares granadinos que intervinieron en el Apeo, o según traducción de un mudéjar "aljamiado". El árabe no posee el fonema bilabial sordo *p*, pero lo adopta del romance, entonces representa dicho sonido el *b ā* con *tašdid*, aunque a veces la distinción no resulta clara. La transcripción que hace Alcalá del árabe granadino es un testimonio seguro del fonema *p*: *pilch*, *pargatāyr*, *partāl*, en posición inicial, y *āxpā* 'aspa', *çapatāyr* 'horziguinero', *çapāt* 'calçado común'..., en interior de palabra.

2.2.2. En mozárabe el grupo *-ny-* se palataliza: en Ibn al-Bayṭār, *q a s ṭ ā n y a* 'castaña'; en Ibn Buklārīš, *q ā š ṭ a n y a š*; Simonet, 110.

El topónimo *las Buñuelas*, 2.1.3., escrito *b u n y w l a š* en escritura árabe granadina, Simonet, 62; también en el mozárabe de Mallorca, Galmés, *DM*, 131.

2.2.3. Es frecuente en mozárabe la vocalización de la *l* implosiva seguida de consonante. Hemos visto en 2.1.2. el topónimo *Beuz*, escrito *báuç* en Alcalá, 345, de *BALSA*, voz protohispánica, probablemente ibérica. Figura en Sanchis Guarner, 324 y un solo ejemplo en el mozárabe de Sevilla, *Aubina*, Galmés, *DM*, 198. En el botánico anónimo de hacia 1100, *š a w š i y ā l l a* (*šaušella*) < lat. *SALSA* + *-ĒLLA*, Asín, *GVR*, 268.

2.2.4. El grupo latino *-LL-* aparece, generalmente, transcrito *ll* en mozarabismos; en algunos casos está representado por una sola *l*, encontrándose a veces grafías dobles de una misma palabra, incluso en un mismo autor: *n i ŷ ŷ e l a*, *n i ŷ ŷ e l l a*, Asín, *GVR*, 378.

No resulta pues extraño ver el topónimo *Torrillas*, 1.7, escrito también *Torrilas* y a veces *Torillas*, *Turilas*, *Turillas*, esta última forma es la que figura en el Apeo de 1505, Malpica, *AT*.

2.2.5. El mozárabe granadino, como el de otras zonas, no hace distinción gráfica entre los resultados de *V* y *B* latinas. Las formas léxicas de Alcalá: *corbach* 'cuervo', *chirbal* 'cierva' ... etc., podrían en cierto modo testificar una indistinción fonológica de ambos sonidos en el mozárabe de Granada, Galmés, *DM*, 228.

El topónimo *Bélez*, 1.10. Vélez, es un testimonio de esta indistinción fonológica. En cambio, el aljamiado portugués mantuvo una distinción entre *v*, *b*, transcribiendo la *v* por la consonante labiodental sorda *fā* /f/: *fifa* 'viva', *loforeš* 'louvoreš'.

2.2.6. La sonorización de la *-s-* intervocálica en el habla andaluza queda reflejada en los romancismos del árabe en que dicho fonema se transcribe en árabe por la consonante prepalatal fricativa sonora. Así el topónimo *Cásula*, figura escrito *q ā ŷ u l a š*, en escritura árabe granadina de hacia 1491. También en Alcalá encontramos *camīja* 'camisa de mujer', *lajār* 'enlosar'. Esta representación de la *-s-* intervocálica en los romancismos del árabe, no puede considerarse como trueques esporádicos de sibilantes, estudiados por Amado Alonso en otros casos diferentes de español, a juicio de Galmés, *DM*, 239.

3. *Toponimia árabe*

3.1. *Alhadid*

Más otras tres cuartas partes de viña perdida, en *Alhadid*, LI 5 que fue de Mahomat Zayen, III, 12-13.

Más otras tres cuartas de viña perdida en *Alhadidín*, en una viña que fue de Mahomet Zayen, XXv, 8-9.

En ár. ḥ a d d , pl. ḥ u d ū d 'término, límite, punta', ár. gran. ḥ a d i d , pl. ḥ a d i d ī n , con la forma de plural en -ī n , sano masculino, propio del hispanoárabe, que se encuentra en documentos árabes de Tudela y Tarazona, Mercedes García-Arenal, 45. La forma de plural en -ī n está bien documentada en ár. granadino, Alcalá, 8; Corriente, 89.

El Libro de Apeos de Almuñécar registra las formas *Alhadid* 'el término, el límite', y *Alhadidín* 'los términos, los límites'.

3.2. *Almargen*

Más marjal y medio de tierras, baxo de Loxuela, ... fue esta dicha tierra de Mahamet Atalee, es en *Almarge*, XIIIr, 28-31.

En Asín, 67 *Almarjen* (Málaga), del ár. a l - m a r ŷ a y n 'los dos prados'.

Esta forma dual del topónimo la encontramos con frecuencia en la toponimia menor granadina, así *Almarge* en Xubiles Godco, *Almargen* en Ferreyra Pitras, véase Martínez FPX, 2.1.b. En Ferreyra Pitras y en Ferreyra Pórtugos, *Harata Almarje* y *Harat Almerje*, respectivamente, y *Arat Al-march*, en Ferreyra Pitras.

El ár. ḥ ā r a t a l - m a r ŷ a y n 'barrio de las dos praderas' y ḥ ā r a t a l - m a r ŷ 'barrio de la pradera', Martínez, H ā r a .

En documento notarial de Baza de 1492, *Marjaladar*, Martínez, CB, 2.3.3. En Monachil *Marchaplanos*, Espinar, Martínez, M, 231. En Loja, 1486-1506, *Marge Izhat*, Barrios, Martínez, L, 46.

3.3. *Almayate*

Más un moral, que está ençima de Almeuz que fue del alguacil de *Almayate*, XLVv, 22-23.

En ár. Freytag, 4, 151, m a ŷ d 'tierra alta', en el sentido de 'terreno, suelo elevado'. La forma del hisp-ár. m a ŷ a d , con ensordecimiento del

dāl final: maŷat, como en Alcalá, 274,32, “hieltro lebt” (Corriente, *LAA*, 183, *lbd). El hisp-ár. al-maŷat explica la forma *Almayate*.

3.4. *Almeuz*

Más en Río Verde, otros dos marjales de tierras con un moral, que fueron de Arroayni, de que son linderos, de la una parte tierras de los pobres de *Almeuz*, e de la otra parte, una açequia, VIIIv, 12-13.

que a por linderos, de la una parte, huerta de Borbona, mora, e de la otra parte, huerta de Alacoxía, vecinos d'*Almeuz*, VIIIv, 14-16.

de que son linderos, de la una parte, tierras del maestro Gomar, e de la otra, tierra de la mesquita de *Almeuz*, I.XXVIIr, 25-27.

Según Corominas, *DCELC*, I, 148, la forma *almenses*, LI 3, variante de *almences*, nombre de unos frutos comestibles, se documenta en Villena, *Arte Cisoría* (1432); se ha pensado en *almeces*, pero Eguílaz, 220-221, cree que *almençe* es una errata, en lugar de *almeuçe*, “y viene del ár. al-mawza, nombre de unidad de mawz, voz de origen sánscrito, “el árbol llamado plátano o higuera de Adam, *musa paradisiaca*”, Lerchundi, Simonet, 434.

La forma *Almeuz* de Almuñécar se puede relacionar con el término *almeuçe* mencionado por Eguílaz. En ár. Freytag, 4, 220, mawz ‘musa’, nomen fructus (fico similis); Corriente, *DEA*, 362, ‘plátano’, mawz.

El ár. al-mawz, ár. gran. al-mewz ‘plátano, banana’, se documenta ya en al-Qalqašandī, tomo 5.218, al hablar de Almuñécar, ciudad cercana a Salobreña, menciona su arsenal, su producción de caña de azúcar, y añade: “también produce una banana que no se encuentra en ningún otro país islámico, salvo de calidad inferior”, Seco de Lucena, *Ṣubḥ*, 25.

Almeuz, ‘arrabal algo alejado de los muros urbanos’, según el Libro de Repartimiento de Almuñécar, se encuentra entre río Verde y río Seco. A finales del siglo xv contaba con 80 vecinos. Referencias al ḥiṣn de Almuñécar en escritores árabes, siglos x al xiv, en Malpica, *AAH*, 395.

3.5. *Andagadeyt*

Diósele más, en *Andagadeyt*, una viña buena, que fue de Almedraní, IIIr, 8-9.

Más una villa buena, en *Andagadeyt*, VIr, 8 y VIIIr, 8.

El primer término del topónimo *Anda* corresponde al ár. jandaq ‘barranco’, frecuente en la toponimia menor granadina, como se ve en las

tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, Martínez, *Jandaq*, 77-89; en Ugijar, Espinar, Martínez, *Ugijar*, 99-100.

En Sicilia y sur de Italia, Pellegrini menciona 42 *jandaq*. En el territorio de Yebāla (Marruecos), se han señalado 6, Martínez, *Yebāla*, 100. Véase Asín, 59, *Alfandech* (Valencia), *Alfándiga* (Lugo), *Alfántega* (Huesca) y Asín, 63, *Alhándiga* (Málaga).

En cuanto al segundo término, *-gadeyt*, puede tratarse de un antropónimo árabe no identificado.

3.6. *Fadín Abrahgyça*

Más otros tres marjales de tierras, en Río Verde, en *Fadín Abrahgyça*, XXIXr, 25.

El término *Fadín* del ár. *faddān* 'fanega de tierra', lo que un par de bueyes puede arar en un día'; en ár. gran. *faddīn*, por efecto de la *imāla* segunda, o cambio de *ā* en *ī*; Steiger, 62-63; Corriente, *Sketch*, 22-25. El significado 'haza de riego' en documentos castellanos. El topónimo se repite en la toponimia menor granadina; en los Ogíjares, Espinar, Martínez, *Los Ogíjares*, 79; en Ugijar, Espinar, Martínez, *Ugijar*, 103 y 106; en Monachil, Espinar, Martínez, *Monachil*, 239. En las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, se documentan cincuenta topónimos de este tipo, según el Libro inédito de Habices del año 1527, Martínez, *Fadín*.

El segundo término del topónimo, *Abrahgyça*, se puede identificar con los antropónimos *Abraham*, °*Isā*, que figuran en Brockelmann, 532 y 630-631, respectivamente. *Abrah* es forma apocopada de *Abraham*; *gyça* se explica por el ár. °*Isā*, con conversión del °*ayn* inicial en *g* rasgo documentado en ár. granadino, Alcalá, 90, 'abismo' *gómq*; en ár. literal °*umq*, Corriente, *EA*, 375. La forma vulgar *gumq* es frecuente en dialectos magrebíes, Steiger, 276. También en el hispanoárabe de Valencia, *guetá* 'accidente(s)', Steiger, 277.

3.7. *Fadín Alcuba*

Más otro marjal en río Verde, en *Fadín Alcuba*, en una tierra que hera de las torres, IIIv, 19-10.

Dieronsele más otros ocho marjales de tierras en *Fadín Alcuba* XXXIIIr, 30-31.

En ár. *faddān al-qubba*, en ár. gran. *faddīn al-qubba* 'haza de la bóveda, de la cúpula, o del enterramiento'. En los Habices de los

Ogijares, *Fadín Alcoba*, Espinar, Martínez. *Los Ogijares*, 79. El topónimo *Alcoba*, en Ciudad Real, León, Soria y Zamora, Asín, 53.

3.8. *Guaxar*

... con un moral e una higuera, que fue del alguacil de *Guaxar*, XXIIIr, 11; lxxxiiV, 15-16.

En ár. w a ŷ ā r 'talud', 'tajo', Asín, 111.

3.9. *Lenteji*

Según Asín, 116, *Lenteji* (Granada), del ár. al-intiṣāṭ 'la alegría', citado en escrituras del Marqués de Campotéjar, al-intiṣiṭ por efecto de la imāla del árabe granadino. El étimo es hoy discutido.

3.10. *Menqal*

Más una arañada de viña buena, en el *Menqal*, VIIIv, 5.

Más una viña en el *Menqal*, IXv, 4.

Diósele más, en río Seco, al *Menqal*, arañada y media de viña, XIXr, 5.

El ár. manqal 'tránsito', 'paso', es el étimo del topónimo, Asín, 121, *Mencal*, caserío en Albacete. Yāqūt lo registra como topónimo de Oriente.

3.11. *Talhará*

Más otro medio marjal, en acequia *Talhará*, de cañas, en tierra que fue de las torres, IIIv, 27-28.

es esta dicha tierra en acequia *Talhará*, IVr, 27.

en acequia de *Talhará*, LXXVIr, 26.

El ár. ḥārat al-°arab 'barrio, arrabal o caserío de los árabes', explica el nombre del pueblo de Granada, en el Valle de Lecrín, escrito *Aratarab* en escritura de 1514, convertido en *Talará*, Simonet, 166. En Asín, 135, *Talará* (Granada).

La forma *Talhará*, registrada en el Apeo de Almuñécar, ha reducido el ár. ḥārat al a *Tal*; en cuanto al segundo término árabe °arab, se ha convertido en *hará* por conversión del °ayn inicial en ḥā, como en la transcripción alfonsina de los nombres árabes de las estrellas, Steiger, 277.

En cambio, la forma *Talará* acusa el ensordecimiento del °a y n, señalado también como uno de los tres resultados posibles de dicho fonema en el ár. gran. en Alcalá, Steiger, 275; Martínez, *Hāra*.

3.12. *Xate, Xete*

que alinda de la una parte con tierras de la mezquita de *Xate*, LXXIV, 9. Diósele más otra tierra, en el dicho río Verde, en que ay dos marjales y medio, que fue del alguacil de *Xate*, LXXXIIIr, 16-17.

El ár. šaṭ 'orilla', 'ribera', Asín, *Jete* (Granada), 115. Situada, según Madoz, a orillas del río Verde, que divide la población en dos barrios. Los geógrafos árabes registran la forma šāṭ y no šaṭ. Asín, 62, *Algete* (Madrid), 'la orilla', 'la ribera', a orillas del Jarama, que cruza su término de N. a S.; Asín, 78, *Axat* (Mallorca, predio), 'la ribera'.

En ár. Freytag, 2, 421, šaṭṭ pl. šuṭūṭ 'latus seu ora fluvii' (margen u orilla del río), también recoge la forma šāṭi pl. šawāṭi 'ripa fluminis' (orilla del río que desemboca, orilla del mar). Esta dualidad de formas podría en algún modo explicar las variantes *Xate* y *Xete*, correspondientes a los étimos árabes señalados, la segunda forma con imāla primera, que convierte el fonema /ā/ en /ē/.

En Idrīsī figura *Qarya Šāṭ* como uno de los lugares poblados de la costa, donde se cultivaban unas pasas famosas, objeto de un importante comercio. Yāqūt, *Muḥjam al-buldān*, cita *Šāṭ* como un ḥiṣn, pero rico en árboles frutales, frutas y riquezas naturales. A finales del siglo xv se cultivaba la tierra más cercana a la playa, véase Malpica, *AAR*, 388 y Malpica, *MCAJ*. La agricultura se desarrolla con aguas del río *Jete*, la pesca complementó la riqueza de la alquería, que quedó despoblada al inicio del siglo xvi.

En cambio, la alquería de *Jete*, próxima a Almuñécar, con tierras de labor regadas por el río Verde, fue repoblada por cristianos viejos, después de la expulsión de los moriscos, como consta en el Libro de Apeo de *Jete*, *A. R. Ch. Gr.* En la actualidad es una población muy próxima a Almuñécar. Documentos castellanos de finales del siglo xv mencionan un *Xat* con 15 vecinos, y un *Xate* con 40; véase Malpica, *AAH*, 394.

Para hipótesis y discusiones sobre identificación y ubicación de los dos homónimos *Jate* y *Jete*, Hoenerbach, Chi y Vallvé, *Al-Andalus*, 30. El ḥiṣn y *qarya šaṭ*, citado en el siglo x (*Muqtabas V, Crónica Anónima, Bayā II*), pudo ser la fortaleza interior, algo alejada de la costa, en una altura que dominaba el litoral. Por los materiales hallados "debe tratarse de un núcleo que existe, hoy en ruinas, en el paraje llamado *Los Castillejos*", Malpica, *AAH*, 385.

4. Rasgos hispanoárabes

Los topónimos árabes de Almuñécar ofrecen rasgos característicos del hispanoárabe granadino, que ahora resumimos:

4.1. Vocabulismo

En *Almeuz*, ár. al-mawz, ár. gran. al-mewz con cambio de *a* en *e*, de acuerdo con el vocalismo del ár. gran., Steiger, *CFHA*, 60-62. El mismo caso ofrece *Menqal*, 3, 10 > ár. manqal.

En *Fadín Abrahgyça* y *Fadín Alcuba*, 3.6. y 3.7., el término *Fadín* < ár. faddān, ár. gran. faddīn, por acción de la imāla segunda: *a* > *e*, Steiger, *CFHA*, 62-63; Corriente, *Sketch*, 22-25.

Ejemplo de imāla primera: *ā* > *ē*, se puede señalar en *Xete* < ár. šāṭ o šāṭi).

4.2. Consonantismo

La relación entre grafemas castellanos y fonemas hispanoárabes, es bien conocida, Steiger, *CFHA*; nos limitamos a señalar los casos registrados en los topónimos arabigogranadinos antes mencionados.

4.2.1. Ensordecimiento del dāl final. *Almayate*, 3.3. < ár. almaṭad, ár. gran. almaṭat, como en Alcalá, 274, 32, *lebt* 'hieltro' (fieltro); ár. literal libd; Corriente, *LAA*, 183, *lbd.

4.2.2. La conversión del °a y n inicial en *g*, Alcalá, 90, 7, *gómq* 'abismo'; Corriente, *LAA*, 141 y 148. Forma dialectal frecuente en los dialectos magrebíes, Steiger, *CFHA*, 276.

4.3. La transcripción castellana del fonema árabe °a y n por *h*: *Talhará*, 3.11, es la que también figura en la transcripción alfonsina de los nombres árabes de las estrellas, y es uno de los tres modos posibles de representar dicho fonema en el árabe granadino, y así figura en Alcalá.

5. *Almuñécar según al-Qalqašandī, Ṣ u b ḥ*

1. Texto árabe.

ومنها (الْمَنْكَب). قال في "مسالك الأبصار": وهي مدينة على القرب من شَلُوبَيْنَ
 دُونَ الْمَرْيَةِ ، بها دارُ صناعةٍ لإنشاء السُّفُن ، وبها قَصَبُ السُّكَّرِ ، ومنها يَحْمَلُ السُّكَّرَ
 إِلَى الْيِلَادِ ؛ وبها المَوْزُ ، ولا يُوجَدُ في بلدٍ من البلاد الإسلاميَّة [هُنَاكَ] إلا بها
 إلا مالا يَعتَبَرُ ؛ وبها زَيْبٌ مشهورُ الأسم .

2. Traducción.

Almuñécar, según el *Masālik al-Abṣār* es una ciudad cercana a Salobreña, inferior a Almería. Tiene un arsenal para la construcción de navíos. Produce caña de azúcar que se exporta a otras ciudades. También produce una banana (m a w z) que no se encuentra en ningún otro país islámico, salvo de calidad inferior. Aquí se preparan unas pasas que gozan de gran celebridad.

INDICE LÉXICO

¿Protohispanico, ibérico?

BALSA, 1.2.

LAUSA, 1.5.

Étimos latinos

CĀSA, 1.4.

CĀSŪLA, 1.4.

FLUMEN SALSUM, 1.2.

INFĒRNUM, 1.9.

PĪLA, 1.1.1.

SALSA, 2.2.2.3.

SALTUS, 1.2.

TŪRRĒLLA, 1.7.

TŪRRĒLLAS, 2.1.4.

TŪRRICĒLLA (bajo latín), 1.7.

TŪRRICULA, 1.7.

TŪRRIS, 1.7; 1.8.

VALLES, 2.1.2.

VALLIS, 1.9; 1.10. 2.1.1.

VĪNEA, 1.3.

VĪNEŌLA, 1.3.

VĪNEŌLAS, 2.1.3.

VĪNIŌLA, 1.3.

Mozarabismos

- áxpa (mozár. gran.), 2.2.2.1.
 balliṣ (mozár. en escritura árabe), 2.1.1.
 balliṣ al-sikka (mozár. en escritura árabe), 2.1.1.
 bal dī Araṣ (mozár. toledano), 1.9.
 bal dī la ṭurri (mozár. toledano), 1.9.
 báuṣ (mozár. gran.), 1.2 : 2.1.2.; 2.2.2.3.
 ba wṣ (mozár.), 1.2.
 bélye ṣ (mozár.), 2.1.1.
 bíla (mozár.), 1.2.
 bollóta (mozár. gran.), 2.1.3.
 borruca (mozár. gran.), 2.1.3.
 bunywelaṣ (mozár. gran., en Almuñécar), 2.1.3.
 bunywul (mozár. en escrit. ár.), 1.3.
 bunywula ṣ y bunywila ṣ (mozárabe en escrit. ár. gran.), 1.3; 2.2.2.2.
 cabčila (mozár. gran.), 2.1.4.
 camija (mozár. gran.), 2.2.2.6.
 çapat (mozár. gran.), 2.2.2.1.
 çapatáir (mozár. gran.), 2.2.2.1.
 corbach (mozár. gran.), 2.2.2.5.
 chirbal (mozár. gran.), 2.2.2.5.
 fauchel (mozár. gran.), 1.2.
 fifa (aljamiado portugués), 2.2.2.5.
 lajar (mozár. gran.), 2.2.2.6.
 law ṣa (mozár. gran. en escrit. árabe), 1.5.
 law ṣa pl. law ṣ y law ṣāt (mozárabe en escrit. ár. toledana), 1.5.
 lawxa (mozár. gran.), 2.1.2.
 léuxa, léux (mozár. gran.), 1.5; 2.1.2.
 lofore ṣ (aljamiado portugués), 2.2.2.5.
 loxuela (mozár. gran.), 1.6.
 molón (mozár. gran.), 2.1.3.
 ni ṣyēla (mozár. en escrit. ár.), 2.2.2.4.
 ni ṣyēlla (mozár. en escrit. ár.), 2.2.2.4.
 pargatáyr (mozár. gran.), 2.2.2.1.
 partál (mozár. gran.), 2.2.2.1.
 pilch (mozár. gran.), 2.2.2.1.
 pilla (mozár. gran.), 1.2.
 pillit (mozár. gran.), 1.2.
 pochón (mozár. gran.), 2.1.3.
 qa ṣṭānya (mozár. en escrit. ár.), 2.2.2.2.
 qa ṣṭānya ṣ (mozár. en escrit. ár.), 2.2.2.2.
 qāyula ṣ (mozár. en escrit. ár. gran. de 1491), 1.4; 2.2.2.6.
 ṣa wṣiyālla (mozár. en escrit. ár.), 2.2.2.3.
 tauchil (mozár. gran.), 2.1.4.
 ṭurrilla ṣ (mozár. en escrit. ár. gran.), —17.
 ṭurriyilla (mozár. en escritores hispanoárabes), 1.7.
 ṭurru ṣ (mozár. en escrit. ár.), 1.8.
 wādī (ár.) ṣa wṣ (mozár. en escrit. ár.), 1.2.
 xáut, pl. axúat (mozár. gran.), 1.2.
 xáuz, pl. xox (mozár. gran.), 1.2.

Étimos árabes

- Abraham, 3.6.
 Abraham °Isā, 4.2.2.
 °arab, 3.11.
 bila (ar. marr.), 1.1.
 faddān, 3.6; 4.1.
 faddān al-qubba, 3.6.
 faddīn (ár. gran.), 3.6; 4.1.
 faddīn al-qubba (ár. gran.), 3.7.
 gómq pl. gomocāt (ár. gran.), 3.6; 4.2.
 guetá (ár. de Valencia), 3.6.
 gumq (ár. magrebí), 3.6.
 ḥadd pl. ḥudūd, 3.1.
 ḥadid pl. ḥadidīn (ár. gran.), 3.1.
 ḥārat al-°arab, 3.11.
 ḥārat al-marý, 3.2.
 ḥārat al-marýayn, 3.2.
 ḥiṣn, 3.12.
 ḥiṣn ṣaṭ, 3.12.
 intiṣāṭ, 3.4.
 intiṣiṭ (ár. gran.), 3.4.

°Isā, 3.6.	menqal (ár. gran. de Almuñécar), 3.10.
jandaq, 3.5.	mewz (ár. gran. de Almuñécar), 4.1.
lebt pl. lubūt (ár. gran.), 3.3; 4.2.1.	mūz, 3.4.
libd pl. lubūd, 3.3; 4.1.	qarya šaṭ, 3.12.
manqal, 3.10; 4.1.	šaṭ, 3.12; 4.1.
marṡayn, 3.2.	šaṭ, 3.12.
mawz (ár. de origen sánscrito), 3.4; 4.1.	šaṭṭ pl. šuṭūṭ, 3.12.
mawza, 3.4.	šāṭi° p. šawāṭi°, 3.12; 4.1.
maṡad (hisp. ár.), 3.3.	umq, 3.6; 4.2.2.
maṡat (ár. gran.), 3.3; 4.2.1.	waṡār, 3.8.
maṡd, 3.3; 4.2.1.	

ABREVIATURAS

- °Abd al-Wāhid.—°Abd al-Wāhid al-Marrākūši, *The History of the Almohades*, texto árabe publicado por Dozy, Leiden, 1847 y 1881.
- Alcalá.—Pedro de Alcalá, *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga. Vocabulista arávigo en lengua castellana*, Granada, 1505; edición de Paul Lagarde, Göttingen, 1883.
- Amado Alonso.—Amado Alonso, "Las correspondencias arábigo-españolas en los sistemas de sibilantes", *Revista de Filología Hispánica*, VIII (1964), 12-76.
- A. R. Ch. G.—Archivo de la Real Chancillería de Granada.
- Asín.—Miguel Asín Palacios, *Contribución a la Toponimia árabe de España*, 2 ed., Madrid-Granada, 1944.
- Asín, GVR.—Miguel Asín Palacios, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, Madrid-Granada, 1943.
- Barrios-Martínez, Loja.—Manuel Barrios Aguilera y Juan Martínez Ruiz, "Contribución a la Toponimia andaluza: Loja y su tierra. Historia y Lingüística (según el Libro de Repartimiento, 1486-1505)", *Foro de las Ciencias y de las Artes*, Granada (1985).
- Bayān.—*al-Bayān al-Mugrib y Crónica de Arib*, texto arábigo publicado en Leiden por R. Dozy, 1848-1851.
- Brockelmann.—C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur, dritter Supplementband*, Leiden, 1942. Todas las referencias se hacen al mencionado tomo III de Suplementos.
- Corominas, DCELC.—J. Corominas, *Diccionario Crítico Etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954, 4 vols.
- Corominas, TH.—J. Corominas, *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, 2 vols., Madrid, 1972.
- Corriente, EA.—F. Corriente, *Diccionario Español-Arabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970.
- Corriente, LAA.—F. Corriente, *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, Madrid, 1988.
- Corriente, Sketch.—F. Corriente, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid, 1977.
- Corriente, VR, 39, 1980.—F. Corriente, "Notas de lexicología hispanoárabe", *Vox Romanica*, 39, 1980, 183-210.

- Crónica anónima.—*Una crónica anónima de Abd al-Rahmān III al-Nāṣir*, ed. de E. Levy-Provençal y E. García Gómez, Madrid-Granada, 1950.
- Dozy, *Suppl.*—René Dozy, *Suppléments aux Dictionnaires Arabes*, 2 vols., Leyden, 1881.
- El Jardín del Carthás*.—Crónica árabe titulada *El Jardín del Carthás*, publicada en árabe y en latín por Tornberg, Upsala, 1843.
- Eguílaz.—Leopoldo Eguílaz y Yanguas, *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*, Granada, 1889.
- Espinar, Martínez, *Los Ogijares*.—Manuel Espinar Moreno y Juan Martínez Ruiz, *Los Ogijares, estructura socio-económica, toponimia, onomástica según el libro de Habices de 1547-1548*, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, Granada, 1983.
- Espinar, Martínez, *Monachil*.—Manuel Espinar Moreno y Juan Martínez Ruiz, "La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI", *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, núm. 23-24 (1981), 191-278.
- Espinar, Martínez, *Ugíjar*.—Manuel Espinar Moreno y Juan Martínez Ruiz, *Ugíjar según los libros de Habices*, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, Granada, 1983.
- Freytag.—Georg Wilhem Freytag, *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols., Halle, 1830-37.
- Galmés, *DM*.—Álvaro Galmés de Fuentes, *Dialectología mozárabe*, Madrid, 1983.
- M. García Arenal.—Mercedes García Arenal, "Documentos árabes de Tudela y Tarazona", *al-Qanṭara*, III (1982), 27-72.
- Hoenerbach, Chi.—Wilhelm Hoenerbach, "Observaciones al estudio «La cora de Ilibira (Granada y Almería en los siglos X y XI, según al-Udrī (1003-1085))»", *Cuadernos de Historia del Islam*, 8 (1977).
- Ibn al-Abbār.—*Takmila-t-Eṣṣila d'Ibn El Abbār*, texte arabe d'après un manuscrit de Fès, par Belym ben Cheneb, Alger, 1920.
- Ibn al-Bayṭar.—Ibn al-Bayṭar, *Traité des Simples par Ibn al-Beithar*. Traduction du Dr. Lucien Leclerc, en *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877-1883, 3 vols.
- Ibn Buklāris.—*Yūsuf b. Ishāq Ibn Buklāris, al-Musta imi fi-l-ḥibb*, mas. núm. 55 de la biblioth. gl. du Protectorat franç. au Maroc.
- Ibn Ḥayyān, o Ibn Ḥayyān, *Muqtabis: Kitāb al-Muqtabis fi ta'riḥ riḥal al-Andalus*, ed. parcial por el P. Melchor M. Antuna, *Chronique du règne du calife umaiyade Abd Allah à Cordoue*, Paris, 1937. Citamos por la ed. de Pedro Chalmeta, Federico Corriente y M. Subh: Ibn Ḥayyān, *Al-Muqtabas V.*, Madrid, I.H.A.C., 1979; trad. de la obra de Ibn Ḥayyān, *Al-Muqtabis*, por María Jesús Viguera y Federico Corriente, Zaragoza, 1981.
- Ibn al-Jaṭīb, o Ibn al-Jaṭīb, *Iḥāta: Ibn al-Jaṭīb, kitāb al-Iḥāta fi ta'riḥ Garnāṭa*, vol. III, éd. Abd Allah Inān, El Cairo, 1975.
- Ybn Yūlyūl.—Sulaymān Ibn Ḥasan ibn Yūlyūl, *Tafṣir al-Muqālat al-saby min kitāb Dyusquridās* (Comentario filológico a los siete libros de la obra de Dioscórides). El autor escribió en Córdoba en el año 982/372 h.; Véase Simonet, CXLII.
- Idrisī.—al-Idrisī, *Description de l'Afrique et de l'Espagne*. Texte arabe publié par R. Dozy et M. J. de Goeje, Leyden, 1866.
- L.R.A.—Libro de Repartimiento de Almuñécar.
- Lerchundi, Simonet.—José Lerchundi y Francisco Javier Simonet, *Crestomatía Árabe-Española*, Granada, 1881.

- Malpica, *AT*.—Antonio Malpica Cuello, *Turillas, alquería del Alfoz sexitano*. Universidad de Granada y Excma. Diputación Provincial de Granada, Granada, 1984.
- Malpica, *AH*.—Antonio Malpica Cuello, "Almuñécar, Arqueología e Historia II", págs. 375-399 de la Miscelánea *Almuñécar, Arqueología e Historia*, Granada, 1984.
- Malpica, *MCAJ*.—Antonio Malpica Cuello, "Musulmanes y cristianos en la tierra de Almuñécar: la alquería de Jate", *III Coloquio de Historia Medieval Andaluza*, Jaén, 1982.
- al-Maqqarī.—al-Maqqarī, *kitāb Naḥḥ al-ḥib*, edición de la primera mitad de dicha obra, por R. Dozy, Dugat, Krehl y Wright, *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne*, Leiden, 1855, 1861.
- R. Martí.—Ramón Martí, *Vocabulista in Arabico*, ed. C. Schiaparelli, Florencia, 1871.
- Martínez, *Cúllar Baza*.—Juan Martínez Ruiz, "Algunos topónimos menores de Cúllar Baza (Granada), en el año 1492", *Libro Homenaje a Manuel Vallecillo Avila y a otros*, Universidad de Granada (1985), 131-145.
- Martínez, *FPX*.—Juan Martínez Ruiz, "Toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el libro manuscrito inédito de Habices de 1517", *Actes del XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, tomo II, Palma de Mallorca (1985), 315-327.
- Martínez, *Fadín*.—Juan Martínez Ruiz, "El topónimo árabe «fadín» en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, en 1527", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, tomo II, Universidad de Oviedo, Madrid, las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles", *Revista de Filología Española*, LXXII (1982), 78-89.
- Martínez, *Ġebāla*.—Juan Martínez Ruiz, "Toponimia menor de Ġebāla (Marruecos)", *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, núm. 19-20 (1979), 23-48.
- R. Menéndez Pidal, *O*, o R. Menéndez Pidal, *Orígenes*.—Ramón Menéndez Pidal, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, 3.ª ed., Madrid, 1950.
- Meyer-Lübke, *REW*.—Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 3.ª ed., Heidelberg, 1935.
- Muqtabas.—Véase Ibn Ḥayyān.
- Pellegrini.—Giovanni Battista Pellegrini, *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*, 2 vols., Brescia, 1972.
- al-Qalqašandī.—al-Qalqašandī, *Ṣubḥ al-ʿašā fī šinā at al-inšā*, 14 vols. y 1 vol. de Índices. Ministerio de Cultura, El Cairo, s. d.
- Sanchis Guarner.—Manuel Sanchis Guarner, "El mozárabe peninsular", *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, tomo I, Madrid, 1960, 283-342.
- L. Seco de Lucena, *Ṣubḥ*.—Luis Seco de Lucena, traducción de al-Qalqašandī, *Ṣubḥ al-ʿašā fī šinā at al-inšā*, en *Textos Medievales*, Valencia, 1975.
- Simonet.—Francisco Javier Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispanoárabe*, Madrid, 1880.
- Steiger o Steiger, *CFHA*.—Arnald Steiger, *Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el iberorrománico y el siciliano*, Madrid, 1932.
- Vallvé, *Al-Andalus*, 30.—Joaquín Vallvé Bermejo, "De nuevo sobre Bobastro", *Al-Andalus*, 30 (1965), 139-174.
- Carmina Villanueva Rico y Andrés Soria Ortega, "Fuentes toponímicas granadinas. Los libros de bienes habices", *Al-Andalus*, XIX (1954), 457-462.
- Zamora Vicente, *DE*.—Alonso Zamora Vicente, *Dialectología Española*, 2.ª ed., Madrid, 1970.